

# 和泉式部日記



[和泉式部日記 下载链接1](#)

著者:[日] 和泉式部

出版者:三民

出版时间:10/1/1997

装帧:平装

isbn:9789571426853

和泉式部，是日本平安時代與《源氏物語》作者紫式部、及《枕草子》作者清少納言鼎足而立，稱為三才媛的女性作者。本書記載和泉式部與敦道親王之間的愛情，採日記方式記錄。有大量的詩歌往來，以顯示男女二人由初識之試探情愛，至熱戀之甜美與憂慮，乃至共同生活之後的堅定信賴。從和歌與散文的鋪敘可以看出，作者和泉式部是一位熱情多感而敢愛敢恨的女子，其特立獨行的個性與行為，甚至在男女關係相當開放的平安時代，亦不失為聳人聽聞、備受譏議的；而她所展現於詩歌文章的才藝與學識，也自有其超凡脫俗之處。

作者介绍:

作者

和泉式部是日本平安时代与紫式部、清少纳言并称的三大才女之一，具体生卒年月不详。和泉式部日本平安时代中期和歌歌人，位列中古三十六歌仙

译者

林文月（女，1933年—），台湾省彰化县人，作家、学者、翻译家。曾任台湾大学中文系讲师、副教授、美国华盛顿大学中文系客座教授、史丹福大学客座教授、捷克查尔斯大学客座教授。身兼研究者、文学创作者、翻译者三种身分，并且于这三个领域中都交出亮丽的成绩单。

目录:

[和泉式部日記\\_下载链接1](#)

## 标签

日本文学

和泉式部

林文月

日本

平安时代

外国文学

日记

爱情

## 评论

不知衣袂为何湿，时雨、情泪、长相思

-----  
这种日记的写法在现在还是有可借鉴和新颖之处，凯撒也是用第三人称写战记的，说起来第一人称的写法其实出现较晚，其实这与人们如何考虑材料的把握有关。事实也好，故事也好，如何叙述记录，一直是个问题。正因为如此，由述写方式的变迁引发的文学流派的发生也合情合理，自菲尔丁以降莫不可见这种形迹。我读的日本文学较少，也并不知道这部日记在史上的评价如何，然而让我深感趣味的是日记里对两人心态的揣摩，实是在于真真假假之间，把握并不分明，实际上读者也需刻刻加以揣测的。林的这种和歌的译法有格式上的优点，但总需添加的"兮"字实在破坏了结构上的美感，使得不够灵动，以至于译文常有呆板之处。多加注释确实美好，但仍不如周作人般出处详细，研究细致，似代读者解说之词过多，而语焉不详。书其实读了好几年，拿起放下，觉得仍欠深思。

-----  
藤原定家和和泉式部是不是有JQ呢？

-----  
情节简单串联，好在林文月逐句解释，当做知识看了

-----  
「託薰香兮誘人思，  
子規頻啼音宛轉，未知同否兮啓人疑。」親愛的，我們談戀愛好不好？

-----  
一直想不通译林当初为何不一并简化。竖版繁体我的泪。

-----  
和歌应答，推扇接物，吟风弄月，好一个充满yy之感的平安京

-----  
如果是林文月译本，估计会好一些吧。下的电子书，不知译者是谁，情人幽微心理极其佳妙，和歌翻译有的好有的不好，要是林文月中国楚辞体来的话会很好的。整体来说和泉式部日记没有紫式部日记有价值，也不如枕草子好看。

-----  
看的台版，封面较这本清雅一些。至情至性的和泉式部，多才多艺的林文月。

-----  
感觉十分一般，林文月的翻译没有传说的那么好，读起来像喝白开水。

-----  
这诡异的第三人称即上帝视角。暗谳妙趣，不同反响，委实俊美，  
这两人互相吹捧的功力真是一流啊~

-----  
浓情蜜意不过一句今夕何兮

-----  
每次读王朝文学，总觉得书里的人物是不用睡觉的，日日赏残月，泪湿衣袖，睁眼到天明...

-----  
林老师厉害，比起翻译相当于“再创造”了一遍。但读原文还是比中文有更深刻的触动。日文的表达方式更婉转更富空间感，和歌多着重以气氛表衷肠，林老师版本对仗过于工整，形式把想象框住了。但也是很美。

-----  
篇幅不长，和歌互答觉得二人文采颇佳，且才思敏捷，如此相互吸引也是必然吧

-----  
这几天拿起放下好几次，我只是局外人，不觉很感动，但是被渲染出的情调又点到了。

-----  
林文月还自己绘了插图，真良心

-----  
6.17下完。紫式部對和泉的評價不是很高，這可能緣於嫉妒她的風流吧，和泉的和歌風格獨立，抒心罄，大膽脫俗，這也是紫式部和一些底子厚的歌仙所沒有的。這部仿物語的日記從詩文對帳上，確實可見和泉的天才般能力，連紫式部也說隨意之中可引人注目，充分流露出其才華，出身卑微的和泉詩文不比親王差，不談她的輕浮風流，只吟她那隨意造文，真乃真才女。《和泉式部》  
繭文春文  
早生兩千載，突將惹塵埃。投身不如意，紅燐淚遮眼。才氣多隨意，深切讓人念。風流漸女紅，只怨香迷蝶。命喘中波瀾，路巧遇知音。相傳兩片櫻，寄託思戀情。花本怕冷霜，只願淚沾袖。旁人去雜音，你我空同心。我若披君裝，可比光源式。點滴不多年，

芳名傳千載。

三观不正，小三上位。以日记体的形式记载了和泉式部与敦道亲王之间的爱情。从敦道亲王开始追求她写起，到把正夫人逼出宫廷为止，书中有大量二人往来的情诗，写的很好，但是极尽肉麻之能事，兼职拿肉麻当有趣。而且这活生生就是一个小三上位全过程，作者在得知正夫人回娘家后那种得意啊，溢于言表。

看董桥的书里推崇的林文月所翻译的和泉式部日记，感觉非常无聊，一个名女人的爱情私房日记罢了，放到现在也只能归类到“身体写作”一类里去，大抵是当时物以稀为贵了吧。

[和泉式部日記\\_下载链接1](#)

## 书评

不免有些奇怪，这样一部日本平安朝大有名气的著作，内地于今才引进译本，且是台湾林文月所译，似与精力旺盛之译界不太相衬。而读后似有所悟，此千余年前的才媛日记之译译着实不易，想觅着译者亦要有缘。如果说知堂老人昔年未将其列入自己的工作范畴是为遗憾，那就要等到数十...

《和泉式部日记》是我看的林文月翻译的日本经典文学最后一部了，也是今天看完之后翻到最后才发现的，前面的《源氏物语》，《伊势物语》，《枕草子》和《十三夜》我竟已经全部都买了读过了。这本《和泉式部日记》是日本平安朝时代（大约是中国的唐朝以及唐后时期）三大才媛之一...

自古，女文人的恋爱都谈的比较曲折，天生的敏感细腻放在创作上是利器，但放在恋爱就是作，而且性格注定，不得不作。和泉式部也是个作女，幸运的遇到一个比她还会作的男人。成文于一千年前的《和泉式部日记》就是记录了这对男女全程如何互撩，而且还写的风流清雅，读完，不仅...

-----  
注释很详尽，很不错。

千年前的爱恋。与今人的情感也没有什么不同。只是形式上现在更加多种多样，那时候送信什么的还是没有现在发微信快啊，不过那时候倒是更有趣，更能体味四时景致的风雅。而且恋爱过程的发展还是不知道怎么就突然传了几次信就开始了，和源氏物语一样，没怎...

-----  
之前读过几篇关于这本书的文章，其中有译者林文月的访谈，也有其他关于她的这个译本的探讨，所以有兴趣找来读读。结果是不能不说失望二字。因为我又不懂日语，所以也不知道该说是原作就不好，还是翻译不好，还是对于中国读者来说不好。恰好之前也因为差不多的原因读了紫式部...

-----  
故事最开初始于一枝橘花，敦道亲王送橘花于女方，盖取古人嗅花香缅怀故人之意：一方面用以安慰悼念亡兄之女心，另一方面亦借以暗示自己的情意。但是，点燃情意火星的人，本身却并不是那么坚决，因为女方的试探和有意无意的冷淡，以及谣言，接下来的十个月里，敦道亲王...

-----  
[和泉式部日記\\_下载链接1](#)